

Oral Interpretation
A Practical Approach

口译实训

(适用于二阶口译)

主编○王学文

★★★★★

- 权威专家主创
- 覆盖全行业
- 突出实操技能
- 提升综合能力

LSCAT 中国翻译协会语言服务能力评估指导丛书

口译实训

（适用于二阶口译）

主编：王学文

编者：齐涛云 汤 萌 高 瑜 王海若
尚晶晶 姚晶晶 李 晶 王华树

Oral Interpretation
A Practical Approach



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

口译实训 / 王学文著. —北京: 外文出版社, 2015

(中国翻译协会语言服务能力评估 (LSCAT) 系列丛书)

ISBN 978-7-119-09633-9

I. ①口… II. ①王… III. ①英语—口译—自学参考资料

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 227223 号

口译实训

作 者: 王学文

责任编辑: 夏伟兰

封面设计: 王 玲 熊 甜

印刷监制: 冯 浩

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

印 制: 三河市东方印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 1/16

印 张: 22.5

印 数: 4000

版 次: 2015 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09633-9

定 价: 48.80 元

邮政编码: 100037

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

008610-68995875 (编辑部)

008610-68996183 (投稿电话)

上架建议 英语学习 翻译

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话: 68995852)

前言

“对外开放”与“走出去”已经成为重要国家战略，实施该战略需要大量翻译人才，而高层次翻译人才的缺乏成为制约中外交流的一个瓶颈。中国翻译协会语言服务能力评估（Language Service Competence Assessment and Testing，简称 LSCAT）项目正是在这一背景下应运而生的，它是中国翻译协会为适应新形势下国家对翻译人才的需求而实施的行业人才综合培养计划，旨在促进语言服务行业健康有序发展，构建并发展语言服务行业复合型人才培养、管理和服务的平台。本书正是受 LSCAT 中心委托，为该项目英汉双向口译进阶培训项目所编写的教材。译员完成 LSCAT 第一阶段评估并达到 S100 标准即达到了“语言服务行业见习工作”级别，如果选择了口译方向，则可以使用本教材通过进阶实训进一步提高其口译能力，最终达到 S210（陪同导览译员）或 S211（现场口译员）标准。同时本教材也适合其他相当水平的翻译人员提高使用。

成为一名合格的口译人员，必须要“过三关”，即语言关、知识关和技能关。扎实的语言基本功和丰富的知识面是做好口译的基础，但译员还必须熟练掌握口译实操技能才能将这些基础转化为出色的现场表现。LSCAT 项目以应用能力为导向，其培训课程重点关注提升学习者的职业实操能力。基于此，我们将本书的编写原则确定为“突出口译实操技能，兼顾语言能力和百科知识”。这里所说的实操技能可分为三个层次：宏观上包括口译工作流程中的“译前准备”、“现场应对”、“译后总结”等策略；中观上包括口译过程中的“听辨”、“记忆”、“笔记”、“表述”等技能；微观上包括双语转换过程中的具体词句处理技巧。全书包括“口译实用理论和技能”和“口译实战与讲评”上下两篇。上下篇的内容各有侧重、相对独立，又互为补充、有机统一；“口译职业技能”是贯穿两篇内容的主线。具体来讲，本书在内容编排上体现了如下“技能性”特色：

第一，专项技能训练独立成章。我们在教学实践中发现，先让学习者初步掌握若干重要口译实操技能，再让他们接受口译实战训练，更加符合教学规律。这样做每个阶段的教学目标和教学重点会更加明确：第一阶段重点对口译技能进行分项学习；第二阶段重点在实战中综合操练学过的技能，同时学习口译材料中的语言点和知识点等。由单项技能向综合实战训练循序渐进地过渡，正是本书的特色之一。本书上篇对口译记忆、口译笔记、数字口译、长句口译、知识准备、现场应对等技能进行了详细讲解（包括理论阐释和实例说明），力图使学习者对这些技能既知其然又知其所以然。该篇中相关各章也提供了一些针对性的练习，供学习者及时操练以对所学技能进行巩固和强化。

第二，下篇实战部分整体设计坚持技能导向。该篇按照不同专题进行编排，提供了大量富有实效性的训练材料，设计宗旨是“授人以渔”，而非仅仅“授人以鱼”。学习者通过实战训练固然可以获得不少相关表达方式和主题知识，但更应该藉此努力操练各种口译技能并积极培养符合口译职业要求的百科知识积累方法和习惯。我们对各章训练环节的设计也力图接近真实口译过程。“词语预习”、“参考译文和笔记参考”、“口译讲评和词语扩展”分别对应真实口译过

程的“译前准备”、“译中现场应对”和“译后拓展总结”三个阶段。学习者应在使用本书过程中有意识地培养自己的职业能力和习惯，不断提高自己的职业素养。

第三，口译讲评是编者着重提供的重点内容。下篇每章都提供了四篇实战训练材料，其中英译汉和汉译英各两篇，我们对每篇训练材料都提供了口译讲评。口译讲评在兼顾语言点和背景知识的同时，对双语转换过程中的词句处理技巧给予了重点关注，如选词具体化、增词法、减词法、顺译法、合译法、拆译法、反译法、无主句译法、四字结构译法、古语俗语译法、诗词译法等。这些技巧是对上篇所讲各种口译技能的具体体现和补充。针对不同的语境有些技巧会被反复讲解，但这绝不是简单重复，希望学习者能认真体会，举一反三。尽管这些技巧在笔译中也会用到，但口译的“即时性”和“现场性”等特点决定了口译员在很多时候会采取不同于笔译的具体处理方式，这些在讲评中均有体现。讲评并不追求穷尽所有技巧点，任课教师仍有很大发挥空间，学习者也有自己体味的余地。认真学习这些讲评，在训练过程中不断对这些转换技巧加以思考和总结，口译表达输出的质量定会相应提高。

第四，口译笔记技能深度展示。国内绝大部分口译教材通常只对笔记法进行集中介绍和示例。但我们在教学实践中发现，口译笔记是很多初学者遇到的最大难点之一；尽管学习者通过传统教材的相关内容可以获得对于笔记法的概括性认识，但在随后相当长时间内依然会感到无从下手。为了帮助学习者更有效地掌握口译笔记法，本书做了两方面的特别安排。上篇专门开设一章，对口译笔记的特点、作用、原则、基本格式和常用符号等进行深入讲解，并配以示例演示。除此之外，本书特别对下篇各章的前两篇训练材料（英译中和中译英各一篇）提供了全篇笔记展示，并配以较为详细的解释说明，这也是本书的特色之一。口译笔记具有高度个性化特点：尽管多数译员所遵循的口译笔记原则基本一致，但不同译员对于同一段信息所产出的笔记在风格、数量、所用文字和符号上却会表现出不同程度的差别。鉴于此，我们安排了不同编者分别对各章的训练材料进行笔记展示，展示不同特点的笔记，而不求整齐划一。学习者可以用自己的笔记跟这些职业译员的笔记进行比较分析，博采众家之长，争取尽快形成适合自己的笔记风格和符号体系。

第五，体现口译技能体系的完整性。广义上来讲，口译技能的边界可以在实操技能的基础上进一步扩展，将市场拓展技能、项目管理技能、技术应用技能、职业发展技能等也包含进去。本书对这些广义上的口译技能都有所涉及，旨在帮助学习者在头脑中搭建一个相对完整的口译职业技能体系框架。当然考虑到本书的重点是“突出实操技能”，加上篇幅有限，我们对这些内容的讲解比较简略，有的方面甚至一笔带过。学习者可以基于这一口译职业技能体系的初步框架，在未来的职业生涯中根据需要再对这些广义职业技能进行更加深入的学习。

“突出实操技能”的编写原则不仅符合 LSCAT 项目“以应用能力为导向”的要求，也体现了当今口译研究的最新趋势和成果，即“口译动态研究”。口译动态研究关注整个口译流程和过程，而不只是对口译译文进行评判。口译动态理论指导下的教学法认为：口译在其整个流程和过程中受到多个变量的动态影响，应引导学习者在分析口译程序的基础上，积极掌握口译技能，确立口译方法和原则。^[1]也正是基于这样的原则，我们并未将“参考译文”视为“标准译文”，

[1] Danial Gile. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.

而是在口译讲评中经常基于对不同变量的分析给出不同于“参考译文”的译法。此外本书在编写过程中还吸收了安德森 (J. R. Anderson) 的认知教学理论和塞莱斯科维奇 (D. Seleskovitch) 的释义口译理论中的一些有价值的观点。

本书编委由兼职承担教学的一线职业译员和兼职从事口译的高校口译教师组成,所有编者都具有口译实践和教学的双重背景,有的在口译研究方面也颇有建树。如此组建编委的初衷是为了在充分体现教材的技能导向的同时保证其教学理念的科学性。各编者具体分工如下:

王学文负责教材整体策划与设计,全书的修改与定稿,并起草了上篇第一章口译概论和第二章口译现场应对。齐涛云起草了上篇第三章记忆训练,编写了下篇第一章礼仪致词和第六章能源环保,还修改了上篇第二章口译现场应对,对上篇第四章口译笔记的过渡段进行了补充,而且起草了全书的前言。汤萌起草了上篇第四章口译笔记,编写了下篇第三章文化教育和第五章时政外交,还对上篇第一章口译概论进行了修改。高渝起草了上篇第五章数字口译,编写了下篇第八章经济贸易和第十一章国际组织。王海若起草了上篇第六章长句处理,编写了下篇第四章体育运动和第十章科学技术。尚晶晶编写了下篇第二章参观游览和第七章卫生健康。姚晶晶结合其多年的高层口译经验起草了上篇第七章口译工作中的非语言因素。李晶编写了下篇第九章国际金融。上篇第八章信息技术在口译中的应用由王华树教授执笔。

以上各位编委都参加了本书的策划会,为本书的内容体例等提出了宝贵意见。

本书在编写过程中得到《中国翻译》杂志主编杨平博士和中国翻译协会语言服务能力评估(LSCAT)中心主任张雪涛等人的支持与指导,中心学术支持部朱华亲手排定了本书各章节的顺序。商务部培训中心何莉华副教授对本书的体例编排提出了宝贵意见。北京第二外国语学院两位研究生对本书两个章节的笔记提供了初稿。在此特别表示感谢。由于编写时间较紧,加之编者水平有限,书中的错误和遗漏在所难免,欢迎专家、同行和使用者积极批评指正,反馈意见请发至邮箱: xuewen100@sina.com,我们会认真对待每一条反馈,并在教材修订时加以改进。

编 者

目 录

上篇 口译实用理论和技能

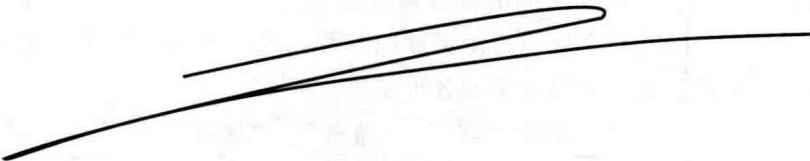
第一章	口译概论	2
第二章	口译现场应对	9
第三章	记忆训练	15
第四章	口译笔记	30
第五章	数字口译	48
第六章	长句处理	57
第七章	口译工作中的非语言因素	66
第八章	信息技术在口译中的应用	79

下篇 口译实战与讲评

第一章	礼仪致辞	96
第二章	参观游览	120
第三章	文化教育	137
第四章	体育运动	157
第五章	时政外交	177
第六章	能源环保	201
第七章	卫生健康	232
第八章	经济贸易	246
第九章	国际金融	274
第十章	科学技术	304
第十一章	国际组织	326

上 篇

口译实用理论和技能



- 第一章 口译概论
- 第二章 口译现场应对
- 第三章 记忆训练
- 第四章 口译笔记
- 第五章 数字口译
- 第六章 长句处理
- 第七章 口译工作中的非语言因素
- 第八章 计算机在口译中的应用

第一章 口译概论

一、口译简史

自从人类有了语言，语言不同的部落间的接触即需要通过翻译来进行。当时还远未出现文字，首先进行的当然是口译。随着操不同语言的民族间各种往来的增加，翻译也逐渐发展起来。同时翻译本身也促进了不同民族间的贸易往来和各种交流。

我国很早就有了专司翻译的人员，称作“译”、“通事”、“通译”等。一直到汉末佛教传入，我国的翻译工作一直是以口译为主的。明代郑和下西洋之后，沿海商品经济和对外贸易开始发展，西方的文化也随之东渐，口译和笔译都有了新的发展。到了清末，严复提出了“信达雅”的翻译标准，为我国现代翻译理论的发展奠定了基础。“五四”以后，各类西方著作和新思想被大量介绍到我国，翻译人员有着不可磨灭的功绩。解放以来，尤其是改革开放以来，我国对外经济、贸易、科学与文化交流空前发展，翻译工作出现了空前的繁荣，涌现了许多杰出的笔译和口译人才，大大促进了改革开放的进程。

在西方，公元1世纪基督教使徒保罗即强调过口译的重要性。14世纪初法国的杜布瓦曾建议建立东方语言学校，培养能同异教徒通话的口译人才。15世纪末哥伦布发现新大陆之后曾派大批印第安青年到西班牙学习西语，培养译员。第一次世界大战以后口译工作更为繁忙，更为重要。1919年为巴黎和会组织了第一批正式译员，先后出现了许多著名的口译人才，如参加巴黎和会的保尔·芒图、日内瓦翻译学院的创始人安托万·维洛门、负责筹建联合国翻译处的琼·赫伯特等。二次世界大战以后，随着国际间交往日趋频繁，口译工作出现了前所未有的繁荣局面，重要国际组织如联合国、欧盟等都设有专门的翻译机构。许多翻译院校相继成立，译员的口译水平大大提高。口译理论与技巧的研究也开始受到关注，口译工作逐渐专业化。1953年第一个口译工作者的职业性组织“国际口译工作者协会”（简称“国际译协”）成立。

二、口译与笔译的关系

翻译有笔译（translation）与口译（interpretation）之分。在英语中从事笔译的人称作 translator，从事口译的人称作 interpreter。而汉语一般统称作翻译，口译人员也称作译员。

现有的有关翻译理论与技巧的著述大多以笔译为对象，以口译为对象的寥寥无几。但这并不说明口译不及笔译重要，也不说明口译简单、无研究价值。实际上口译是翻译的基本形式，对各国间政治、经济、科技、文化等交流起着重要作用。口译的劳动强度比笔译有过之而不及，对口译人员的素质要求绝不低于对笔译人员的要求。对口译研究太少的原因恐怕与口译“成品”转瞬即逝有关。即便有些讲话事后发表，则又经过了修改润色，基本上变成了笔译。这种情况，

再加上文字出现后书面语与口语某些程度的脱离,许多人习惯于以书面语作为规范语言,片面认为口译只要能使有关各方沟通就算完成了任务,从而忽略了对口译理论与技巧的探讨。

口译与笔译是既有很大差别又有密切联系的两种工作,二者各有其不同的特点和要求。笔译通过“读”理解原文,获得信息。译者有较充分的时间对翻译中的难点进行思索,有时甚至“一名之立,旬月踟蹰”(严复语)。笔译人员可以求助于词典和各种工具书、参考书,还可以请教他人。因此笔译不仅要求准确地传达原文的意思,文从字顺、畅晓易读,而且还要求译文语言生动,富有感染力,且要贴近原作的风格。口译通过“听”理解原话,获取信息。译员要在听完讲话人的话后立即用目标语言(target language)表达出来(接续翻译),甚至一面听一面表达(同声传译),几乎没有时间进行思索推敲,更没有可能查阅工具书或求教别人(或许在特殊情况下可以偶一为之,但这样做是不足为训的)。口译人员的单位时间劳动强度大大超过了笔译,对口译当然不能像对笔译要求那样严格。尽管高明的译员能译得既完整准确,又生动传神,但这不是所有口译人员都能达到的境界。不过口译人员也有一些笔译人员所没有的有利条件。他们可以根据讲话人的语调来帮助自己理解原意,在接续翻译的情况下甚至可以借助说话人的手势、表情等。在口译表达时还可以适当加一点解释。正是由于笔译与口译有这些区别,有人甚至说它们是“不能相提并论”,“不可同日而语的工作”^[1]。这种说法未免极端,但同时精通口译与笔译的人确实是难能可贵的。不少译作等身的翻译家做不了口译工作,而不少杰出的口译人员却没有什译作传世。

然而口译与笔译毕竟都是把一种语言表达的思想用另一种语言来再现。两者的根本任务和性质是相同的,其基本过程均为从理解到表达,二者有许多相通之处。笔译中的一些技巧如词类转换、增词、省略、反译、具体化、抽象化、合句、拆句等在很大程度上也适用于口译。笔译水平高的人如果听力和口头表达能力好,且掌握了一定的记忆技巧,其口译质量必然是好的。而口译能力强则至少有助于笔译速度的提高。口译与笔译是相互促进的,而不是互相牵制、相互妨碍的,其中一种翻译能力的提高必然有助于另一种翻译能力的提高。

三、口译的种类

口译就其工作方式来讲可分为两大类。讲话人讲完一句、一个意群、一整段甚至一整篇后,由译员译给听众的叫作接续翻译(consecutive interpretation),也称为连续翻译或即席翻译。最常见的做法是由译员在现场把讲话直接译给听众,讲话与翻译交替进行。有时会议或会谈牵涉三种或更多的语言。这时可能会安排一名译员在现场把讲话译成一种语言,而同时还有一个或几个译员在口译箱里通过话筒把讲话译成其他语言。这种做法现在很少采用,一般均被同声传译所取代。

讲话人一面讲,译员一面译的口译叫作同声传译(simultaneous interpretation)。同声传译需要利用大会的传译设备。译员在同传箱里通过耳机收听讲话人讲话,马上又通过话筒译给听众,几乎与讲话人同步,故称同声传译也称作同步口译。

还有两种口译方式比较接近同声传译。一种是译员听到讲话后,立即小声地译给身边的一两个人。讲话人不停地讲,译员不停地译。这种口译叫作“耳语翻译”(whispering),耳语翻译

[1] 艾赫贝尔,口译须知[M].孙慧双,译.外语教学与研究出版社,1982.

一般对原讲话有较大的压缩与概括。

再一种情况是译员一面看文字材料，一面口译出材料的内容。这种翻译称作“视译”(sight interpretation)。与其他口译不同的是，视译通过阅读书面材料获取信息，而不是通过听获取信息。视译要求译员不停地看，不停地译，而不是看完一句译一句，所以说这种译法接近同声传译。视译实用性很强，很多时候译员往往在会议即将开始前才得到发言稿，已经没有时间准备。这时译员一般眼睛看着讲稿，耳朵听着讲话，口里做着翻译，需要同时做三件事，难度是很大的，需要经过严格的培训。

四、译员应当具备的条件

口译是一项难度高、强度大、涉及面广的工作，外语好的人并不一定能做好口译。合格的口译人员应该具备以下条件：

1. 熟练的双语理解和运用能力。

译员应熟练掌握互译的两种语言，如果可能最好再会一两门外语。所谓掌握主要是指：1) 词汇量要大，译员不仅要掌握语言的基本词汇和经常涉及的专门词汇，而且要尽量多地记忆各方面的词汇，对译员词汇量的要求，应该说是多多益善。一个合格的译员英语认知词汇量至少应该达到1.5万。2) 外语听力要强，外语听力的好坏是外译汉成败的关键。译员应争取做到具备或接近母语听力水平。3) 英语口语表达纯熟，要争取做到不假思索，脱口而出。总之，译员应有良好的语感、丰富的语言经验，对语言有直觉的透彻了解，能熟练驾驭语言。靠分析思考而后才能理解和表达的人难以胜任口译工作。

国际口译界认为译员应该用自己的母语作为目标语言(target language)，也就是说只主张译员从外语翻译自己的母语，而不主张译员从母语翻译外语，尤其是同声传译更要求如此。这更说明了语言熟练程度对口译的重要性，因为一般认为一个人掌握得最好的是自己的母语。由于汉语情况特殊，外国人真正熟练掌握汉语寥若晨星。中国的译员既要担任外译汉，又要担任汉译外。这就对我国译员的语言熟练程度提出了更高的要求。需要警惕的是，译员千万不能忽略提高自己的母语。要想成为出色的翻译，必须不断提高自己的母语修养。实践证明，母语水平不够已成为一些译员升华翻译水平的瓶颈。

2. 熟练的双语转换能力。

双语都熟练还不一定能成为高水平的翻译，译员应该系统地比较两种语言，找出两者在词汇、句法、表达习惯等方面的异同，尤其是其差异，并熟练掌握解决这些差异的办法，即双语转换技能。

3. 广博的知识面。

译员的知识面对其理解与表达均有极大的帮助。译员对所译内容的有关知识一无所知或知之甚少而单凭语言能力去听去译是十分困难的，甚至是不可能完成的。当然一个人精力有限，不可能样样都知，但一个合格的译员应尽量多地了解百科知识，例如：经济、贸易、政治、时事、历史、地理、科技、文化、宗教、习俗等都应有所涉猎。而对于自己经常涉及的主要领域，更要有较深较广的了解。例如从事经贸口译的译员应该较好地掌握经贸理论、方针政策、具体作法、商品市场，以及每一次会议或会谈的背景、目的等。

4. 出色的记忆力。

无论“长时记忆”能力还是“短期记忆”能力都要强。所谓“长时记忆”是指译员要能记住大量的词汇和知识，用时一听就懂，并能脱口而出。所谓“短期记忆”，是指译员能记住讲话人说的话。这种短期记忆的能力对译员是十分重要的，否则一面听、一面忘也就不能进行口译了。一个人的记忆力固然与先天遗传有很大关系，但人在自己的先天记忆面前并不是完全无能为力的，译员可以通过后天的训练增强记忆力。而且记忆往往与理解有密切的联系，对原话的理解越透彻，也就越容易记住。对原话理解不透，抓不住逻辑关系，企图通过强记记住原话是十分困难的。一般说来，口译记忆还需要借助辅助手段，最有效的记忆辅助手段就是口译笔记。笔记做得好，可以有效地帮助译员记忆。如何记、记多少均以各人的条件和习惯而定。本书将在第三章专门探讨记忆训练，在第四章专门探讨口译笔记。

5. 反应敏捷，头脑冷静。

国际会议同声传译译员每小时要译 9000 左右英文字。接续翻译每小时差不多也要译 5000 字（译员占用的时间一般略短于讲话人占用的时间）。而国际会议规定的笔译日工作量为 2000 字，平均每个小时不到 300 字，同声传译的速度是笔译的 30 倍，接续翻译的速度也有笔译的 17 倍。如此快的速度要求译员几乎条件反射似地把一种语言译成另一种语言，没有敏捷的反应是无法胜任的。但是敏捷并不等于匆忙。译员难免遇到个别没听懂或没听清的词。这时则要求译员沉着冷静，根据上下文和自己掌握的知识迅速做出判断，并立即表达出来。另外，翻译中还难免遇到某些难点，比如不知现成译法的习语或诗词等。这时也不能惊慌失措，而需要冷静地以力所能及的灵活方式将其精神译出。需要指出的是先天反应敏捷固然十分有利，但译员经过认真的训练和不断的实践，可以在相当程度上提高自己的反应速度。因为除先天因素外，反应快慢还牵涉许多其他因素，如词汇量、语感、知识面、口译技巧的掌握、临场经验等，而这些都是可以通过后天的练习获得的。

6. 口齿清楚。

口齿清楚包括几个方面的含义：

(1) 译员说话要干脆利落，避免重复罗嗦，要戒除语病，力戒“嗯、啊、这个、那个”之类的口头语。不要吞字，不要拖长声。

(2) 语调要自然，既不要忸怩，也不要装腔作势。语调要生动一些，但注意不要喧宾夺主，不要使自己的语调压倒讲话人。

(3) 语速要适宜，停顿要自然，太急太缓效果均不好。一般说来，译员说话速度可略快于讲话人。但遇到数字或某些较重要的词句应适当放慢速度。

(4) 音量要适中，要使听众可以不费力地自然听清译员的话。声音太小会使听众听起来感到疲劳吃力；声音太大可能对听众产生噪声刺激；声音悦耳动听一些固然会提高效果，但刻意追求也会给人做作之感。

7. 认真严谨的工作态度。

这是做任何工作所必不可少的，做口译工作尤其需要认真。个别词语偶尔没听清可以根据上下文判断其意思，但绝不能遇到不懂的胡编乱造，不能任意删改原话的内容。合格的译员不仅译时认真，平时也要认真学习，不断提高自己。

五、口译应该以意译为主

译员应该翻译什么？这似乎是一个毫无意义的问题。因为谁都会说应该翻译讲话人的话。

然而重要的是译员到底应该翻译讲话的内容还是翻译讲话的词句。这是一个牵涉到翻译的目的、方法和标准的根本问题。什么是翻译呢？简单地说，翻译就是用一种不同的语言再现原话的思想内容。从这个定义出发，我们可以说译员应该翻译原话的内容，而不应该翻译原话使用的词句。当然词句是内容的载体，内容是词句的内涵，二者之间是密切联系的。一种发展成熟的语言，应该能表达各种不同的思想内容。同一种思想内容可以用不同词句来表达。既然口译的任务是传达原话的思想内容，那么就决定了口译时主要采用意译。

恐怕自从有翻译以来就存在直译与意译之争，这种争论是由源语言（source language）与目标语言（target language）的异同引起的。其实质与焦点是如何处理两种语言的差异，当然这种争论主要是针对笔译的。经过长期争论与探讨，翻译界似乎逐渐有了某种共识，偏执的见解逐渐为比较客观的看法取代。其实就笔译而言，完全直译或完全意译的译作从来就是不存在的。译者总是在自觉不自觉地交替使用直译与意译，只是不同的译者偏重有所不同罢了。我们不应该把直译与意译看作水火不相容的两种不同流派，而应该将其视作相辅相成的两种手段。直译与意译本身没有什么高下之分，关键是在具体情况下用哪种译法更合适，当直译就直译，当意译就意译。直译不是死译、硬译；意译也不是胡译、乱译。结合具体问题探讨用直译好还是用意译好是必要的、有益的。笼统地争论孰优孰劣则容易脱离实际，走上极端。

口译的情况与笔译有很大不同，译员没有时间去推敲具体词句的译法。译员用听的途径得到的虽然是具体的词句，但其思想绝不能停留在这些具体词句上，而应该立即反应出这些词句所表达的内容与精神，然后立即“忘掉”这些词句，用自己掌握的目标语的词句把原话的内容再现出来。译员译出的“成品”，无论选词、词序、句子结构、形象使用等均不必受原话的束缚。只要能完整正确地表达原话的内容与精神，译者尽可选用各种不同的表达方式。如果说笔译时“能直译则直译，不能直译或直译效果不好则意译”的话，那么口译时则“应主要采用意译，不要主动考虑使用直译，而只是在意译过程中自然地使用一些直译。”^{〔1〕}这样才能从大处着眼，抓住原话的实质内容，快速、灵活而又正确完整地再现原话。

翻译尤其是口译，由源语言到目标语言的过程并不是一条直线，也就是说并不是从源语言的表层结构直接就变换成了目标语言的表层结构，而是经历了一个由表及里又由里及表的理解分析与构思表达的过程。两种语言的对应关系在深层而不在表层，翻译的过程实际上是个迂回的过程。这个过程可用图 1-1 表示：

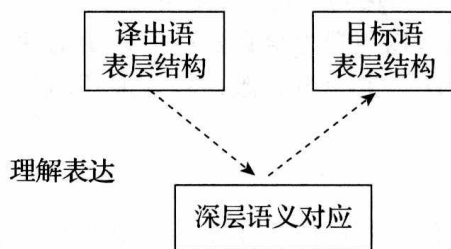


图 1-1

这个过程分析也表明，口译应以意译为主。

〔1〕 王学文. 新编经贸口译教程 [M]. 北京: 中国对外经贸出版社, 2004.

六、口译的标准

需要指出的是口译以意译为主并不是说译员可以“只翻译大意”。意译是指不拘泥原话的语言形式，但仍要全面、正确地表达原话的内容和精神。这就牵涉到了口译的要求与标准。

笔译的标准，自从严复提出“信、达、雅”之后，百余年来翻译界一直进行着热烈的讨论，仁者见仁、智者见智。但赞同也好，反对也罢，基本上都没有突破“信、达、雅”的范畴。前面已经分析过，口译是与笔译差别相当大的一种工作。口译应该有符合本身特点的独立标准。为简明易记，不妨套用严复的提法，以“信、达、速”作为口译的标准。再根据口译的特点，赋予其具体内容。“信”即忠于原话的内容与精神，不随意增、减，不随意改变，不胡编乱造。但必要时应允许对原话进行适度的压缩提炼，或作适当解释，所译的语言风格也要尽量贴近原话。原话严肃，译出的话也要严肃；原话活泼，译出的话也要活泼；原话通俗，译出的话也要通俗；原话正式，译出的话也要尽量正式。“达”即译出的话顺畅自然、通达易懂，不拘泥于原话的词语和结构，而用符合目标语用法习惯的话把原话的内容表达出来。译出的话要干脆利落，不拖泥带水，不重复罗嗦。“速”是体现口译特点的要求。前面说过，接续翻译每小时差不多要译5000个英语单词，不快是绝对完不成任务的。“速”有两方面的含义：一是译员说话不能太慢，其语速略快于讲话人比较适宜，最慢也要相当于讲话人的语速，若低于讲话人的语速，效果就不好了；二是讲话人停顿后译员应立即开始译，中间的间隔一般不要超过两秒。如果讲话人讲完后译员还在记笔记，记完了再用几秒钟构思，那么即便译得好也会影响效果，听众也不会满意。“信、达、速”作为完整统一的口译标准，缺一不可而不能称作成功的口译。然而三条标准的分量又不是等量齐观的，其中“信”是第一位的、最重要的要求；“达”是在“信”的前提下提出的要求，反过来也有助于更好地实现“信”；而在“信、达”的基础上再达到“速”则是高水平的口译。

七、英译汉和汉译英的不同特点和关键

前面已经说过，由于汉语的特殊情况，我国的译员要承担英译汉与汉译英的双重任务。这两种口译虽然都是在英语与汉语间进行的，但各自却有不同的特点与难点。译员应了解其关键所在，明确自己的努力方向，才能不断提高，更好地完成任务。英译汉是通过听英语来获取信息，理解原话内容，然后用汉语表达。尽管不能说每个译员都能很好地掌握汉语，但汉语毕竟是我们的母语。一般说来，中国译员能够比较熟练地用汉语表达思想。再加上口译不像笔译那样要求字斟句酌，修辞炼句，译员只要听懂了原话，用汉语表达一般困难不大。听懂原话是英译汉的关键所在，也是译员容易有困难、容易出问题的环节，所以译员必须重视英语听力的训练。听力水平牵涉许多因素，听觉敏锐固然重要，但词汇量、知识面与语感也是重要因素。这些因素再加上系统的听力训练及大量的听力实践，译员的听力必能大大提高，从而适应口译工作的需要。

汉译英是通过听汉语获取信息，然后用英语来表达。如果不能说中国译员用汉语表达完全没有问题的话，那么可以说他们听汉语是不会有困难的。另一方面，如果说中国译员听英语会遇到困难的话，那么一般说来他们用英语表达的困难可能更大一些。所以中国译员汉译英

的主要困难不在于听和理解，而在于英语表达。英语表达能力正是汉译英的关键所在。英语表达能力的提高非一朝一夕之功。严格地说，一个人在成为译员之前就应该基本解决了英语表达能力的问题，否则他就没有资格做译员。但表达能力的提高是无止境的，为了更好地完成任务，即便是职业译员也必须注意不断提高自己。

常有人问英译汉难还是汉译英难。以上分析说明，正确的回答应该是其难点各不相同。对笔译来说肯定是汉译英更难。对口译来说要做具体分析，英语口语表达能力不如听力理解能力的人 would 感到汉译英更难，而英语听力理解能力不如表达能力的人 would 感到英译汉更难。然而，既然国际译协不鼓励译员从母语译外语，那么说明口译时一般也是汉译英更难一些，更需要经过认真艰苦的训练。

八、平时和临场的关系

做好任何工作都需要有精益求精的态度。口译工作也不例外。但对口译工作的精益求精应有个正确的理解，才能处理恰当，否则效果会适得其反。口译不同于笔译。笔译的译文应该精益求精，反复推敲；口译现场不但不可能这样做，而且试图这样做是有害的。译员在现场只应该集中精力把原话的内容与精神再现出来。译员的口译成品应该是其翻译能力的自然反应。听明白原话之后，译员应该用最先反应到头脑中的词句把原话再现出来，而不应过多地在主观上权衡选择词句，必须彻底打消任何“语不惊人死不休”的企图，否则就会喧宾夺主，达不到预期的交际效果。口译的精益求精应该体现在译员平时的学习和训练，而不是体现在现场着意语惊四座。如果说笔译水平的提高是基于其大量的笔译练习和实践，那么口译水平的提升则取决于其平时的大量练习和临场实战。“台上一分钟，台下十年功”。译员在口译现场的优秀表现绝非一朝一夕之功，而是多年训练和实践的结果。要想成为一名优秀的译员，就一定要在平时勤学苦练，坚持不懈地自我训练和积累经验。

本书后面的章节会对口译现场应对、记忆训练、口译笔记、数字口译等技能进行详细的讲解，并配备大量的练习、口译讲评及笔记范例。学员如能认真钻研，刻苦练习，定能在口译能力上获得明显的提高。

第二章 口译现场应对

一、英译汉“听辨”的应对

听辨是口译过程的第一步，记忆、笔记和表达等所有后续环节的进行都依赖于通过听辨所获取的信息。译员在口译现场遇到的来自英语的听辨挑战要远远超过母语中文，这些挑战主要包括演讲人讲话语速过快、声音过低、口音严重、逻辑不清、技术性强、过度使用俚语、现场音效不好等等。要应对好这些听辨挑战，译员一方面需要平时重视英语听辨训练，不断提高自己的辨音能力，养成正确的适合口译工作特点的听辨习惯；另一方面在口译现场面对这些挑战时，也要做到有章可循，灵活应变。

译员平时要利用一切机会听英语，做到精听与泛听的结合。精听练习时要做到最终能够分辨清楚每一个词甚至音节，尤其要注意分辨发音接近的词，分辨连读。一次听不清楚可以反复听，直到头脑能对难以听懂的部分作出正确反应和判断。译员不能期待总听“标准”、“规范”的英语。英语是世界性的大语种。译员不但要翻译英美人的讲话，还要翻译加拿大人、澳大利亚人、新西兰人的讲话。这些人的语音、音调、用词习惯已有相当的差别，但毕竟不会给译员听辨造成太大挑战。真正给译员造成困难的是许多非英语民族的人的讲话，如南亚人、东南亚人、东北亚人、中近东人、东欧人、南欧人、非洲人、拉美人等，他们的英语都不同程度地带着自己母语的烙印。因此译员在平时精听和泛听练习中要注意有意识地增加一些带有各种口音的材料，临场才能做到应对自如。要通过训练使自己适应这些非英语民族人的讲话，而不能对这些讲话产生任何急躁、厌烦情绪，更不能期待这些人改变他们讲英语的方式。对这些讲话产生任何不良情绪只会影响翻译质量，严重的还可能失礼，造成不良影响。

对一篇材料做精听练习时往往要将该篇材料反复听若干遍，但听每一遍时的关注点应该有所不同。尽管我们说，最终完成练习时要达到对每个词甚至音节都分辨清楚的程度，但在听前两遍时却应首先从大处着眼，重点把握整体意思，然后再重点获取细节意思，最后才可以把重点放在单个词汇或音节的听辨上。“先完成意思听辨再进行辨音”才是正确的口译听辨练习方法。如果听第一遍就把精力过分集中在具体的单词上，容易见树不见林，分不清主次，抓不住重点，抓不住语言单位间的逻辑关系，抓不住整段话的含义和精神，不但影响理解而且影响表达。这种不良的听力习惯一定要及时纠正，译员应该明白“听”的目的是获取信息，了解原话的内容与精神，而不是了解讲话人用了什么具体的词句。听时着眼点过细对理解原话非但不利，反而有害，而且也会大大影响译员的记忆，因为记住一段话的内容毕竟要比记住一段话中使用的词句容易得多。如果译员在听讲话时能够搞清背景，抓住主旨和重点，理清逻辑关系，这样在口译现场即使偶尔遇到没听清或没听懂的词，也可以根据讲话的背景、主旨和逻辑对其含义

作出判断。人的耳朵辨别声音的能力是有一定限度的，单凭耳力在瞬间分辨语速很快、发音类似的词是很困难的。借助背景、上下文和逻辑关系来理解听到的话才是可行的。

对译员来说，泛听练习的重要性绝不亚于精听练习。泛听的目的是提高语感，增加语言经验，熟悉不同口音，提高对语言的直接感受能力，使头脑能轻松自然地吸收听到的英语，并能直接理解其含义。除听英语录音资料外，听英语广播、看英语电视也是很好的泛听方式，甚至一面干别的事一面听广播、看电视也会提高头脑对英语的直接反应能力。泛听时，重点关注所听到的整体精神和含意，不要计较没听懂的词句，但贵在坚持，天长日久，译员的听辨能力一定会产生飞跃，上场就能逐渐应付自如了。

为了便于译员听清楚讲话，应注意为译员安排有利的工作位置，以比较靠近英语讲话人为宜。如果事先安排的位置不利于译员听清讲话，译员可以在礼宾要求允许的条件下提出改变位置。即便做了上述所有努力，口译现场依然有可能会有个别地方没听清，而且这些未听清部分的意义又无法根据背景逻辑进行判断，在这种情况下，如果未听清部分不太重要，不会影响到对上下文含义的理解，则可略去不译，否则就要礼貌地要求讲话人重复或解释。当然这种事只能偶一为之，一而再、再而三地要求讲话人重复或解释只能说明译员尚不具备上场资格。总之，译员遇到听不懂的内容一定要保持镇定，只有镇定才能灵活应对。不可自乱阵脚，也不可不懂装懂，想当然地根据臆想去翻译。

二、汉译英“表达”的应对

汉译英的关键在于译员的英语表达能力，而表达能力更是由多种因素决定的。词汇量固然要大，但单纯的词汇量大还远远不够，更重要的是掌握运用词汇，对这些词要能灵活运用，脱口而出。而要想做到这一点只有靠大量的基本功训练，要经常朗读有代表性的讲话，对常用表达方式和句型要熟练背诵。为提高表达能力，译员还应该练习用英语演讲。要想成功地翻译别人的讲话，译员自己应该能够自如地用英语讲话。译员在表达时用英音、美音或其他英语国家的音均可，没有必要也不大可能根据听众对象的不同改变口音，但是一定要注意重音，包括单词重音和句子重音。从语音角度来讲英语是一种重音语言（stress language），重音掌握好了，听众就容易听懂译员的翻译了。非重读音含糊一些没有什么关系，否则把每个音都搞得清清楚楚，等量齐观，反倒不能突出重点，不利于表达思想。译员的语音语调当然越地道越好。但实际上口译工作并不要求译员的发音都像播音员那样好，那不现实也无必要，只要求译员做到正确、自然、流畅就行了。译员的语调生动程度及表情生动程度一般不应超过讲话人，更不应过多使用手势，否则会造成不好的效果，至少会让人感到喧宾夺主，甚至哗众取宠。

口译时有的人用原话的人称译，有的人用第三者的口气译。对这两种不同的作法虽无硬性规定，但多数人认为译员不应把自己放在第三者的旁观位置上讲话，而应该按照讲话人所用的自称译。这样一方面能更准确地表达原讲话的内容与精神，另一方面直截了当，简便易行。例如：“I believe trade cooperation between us will gain further development.”这句话用讲话人的自称可译为：“我相信我们之间的贸易关系会得到进一步发展”，与英语原话的精神口气完全相符，而且译得轻松自如。如果用第三者的口气译为：“讲话人说他相信他们之间的贸易关系会得到进一步发展，”则显得冗长呆板，失去了原话的语气，而且把原话变成了间接引语，增加了口译的